Porównanie tłumaczeń Hioba 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale niech będzie – zbłądziłem, uchybienie\* jest po mojej stronie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale niech będzie — zbłądziłem! Uchybienie po mojej stronie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niech tak będzie, że zbłądziłem, błąd zostaje po mojej stronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niech tak będzie, żem zbłądził; przy mnie zostanie błąd mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo aczem nie wiedział, ze mną będzie niewiadomość moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym naprawdę zbłądził, we mnie by tkwiła nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz niech tak będzie, że zbłądziłem i uchybienie jest po mojej stronie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A choćbym naprawdę zbłądził, mój błąd zostaje przy mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet gdybym naprawdę zbłądził, mój błąd pozostałby moją winą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeślibym nawet istotnie zbłądził, mnie dotyczy moja wina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так, по правді я заблукав, у мені ж замешкує блуд - говорити слово, яке не належиться, а мої слова в блуді і не в часі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli w istocie zbłądziłem, to mój błąd przy mnie zostanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przypuśćmy, że popełniłem błąd, to mój błąd będzie przebywał właśnie przy mnie. |

1. 1) uchybienie, מְׁשּוגָה (meszuga h), hl. [↑](#footnote-ref-2)